Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mu Bóg we śnie: Ja również wiem, że uczyniłeś to w prostocie swego serca. Stąd Ja również powstrzymałem cię od zgrzeszenia przeciw Mnie. Dlatego nie dałem ci jej dotknąć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem — odpowiedział mu Bóg we śnie — że uczyniłeś to w dobrej wierze. Stąd i Ja powstrzymałem cię od popełnienia grzechu przeciwko Mnie. Właśnie dlatego nie pozwoliłem ci jej dotknąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Bóg powiedział mu we śnie: Wiem, że uczyniłeś to w prostocie swego serca. Dlatego powstrzymałem cię, abyś nie zgrzeszył przeciwko mnie, i nie dopuściłem, abyś jej dotknął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Bóg we śnie: Wiemci ja, żeś to w prostości serca swego uczynił; i dla tegom cię zawściągnął, abyś nie zgrzeszył przeciwko mnie, i nie dopuściłem ci, abyś się jej dotknął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Bóg: I ja wiem, żeś prostym sercem uczynił, i dlategom cię strzegł, abyś nie zgrzeszył przeciwko mnie, i nie dopuściłem, abyś się jej tykał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Bóg rzekł do niego: I ja wiem, że uczyniłeś to w prostocie serca. Toteż sam ciebie powstrzymałem od wykroczenia przeciwko Mnie; dlatego nie dopuściłem, abyś się jej dotknął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł mu Bóg we śnie: Również Ja wiem, że uczyniłeś to w prostocie serca swego. Toteż Ja cię uchroniłem, abyś nie zgrzeszył przeciwko mnie, i nie dopuściłem, abyś jej dotknął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Bóg we śnie mu odpowiedział: Ja też wiem, że zrobiłeś to w prostocie serca, dlatego właśnie cię powstrzymałem, żebyś nie zgrzeszył przeciwko Mnie, i nie dałem ci jej dotknąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Bóg odrzekł mu we śnie: „Ja wiem, że uczyniłeś to w szczerości serca. Dlatego sam cię powstrzymałem od występku przeciwko Mnie i nie dopuściłem, abyś ją dotknął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg odrzekł mu we śnie: - Wiem ja o tym, że postąpiłeś tak w szczerości serca. Powstrzymałem cię przeto przed wykroczeniem przeciwko mnie i dlatego nie dopuściłem, abyś się jej dotknął. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział mu we śnie Bóg: Ja sam wiem, że w niewinności serca to zrobiłeś. Ja też cię powstrzymałem, żebyś nie zgrzeszył przeciwko Mnie. I dlatego nie pozwoliłem ci jej dotknąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Бог у сні: І Я, пізнавши, що чистим серцем зробив ти це, і я пощадив тебе, щоб не згрішив ти проти мене. Задля цього не допустив Я тебе доторкнутися до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Bóg powiedział do niego we śnie: Ja wiem, że to uczyniłeś w prostocie serca; więc cię powstrzymywałem, abyś przeciwko Mnie nie zawinił; dlatego nie dopuściłem, abyś ją dotknął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy prawdziwy Bóg rzekł do niego we śnie: ”Ja również wiem, że uczyniłeś to w uczciwości swego serca, i ja też powstrzymałem cię od zgrzeszenia przeciwko mnie. Właśnie dlatego nie pozwoliłem ci jej dotknąć. |